

INFORMAZIONI PERSONALI

BERNARD MESMAEKER

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a)

Dall'anno 2014 all'anno 2016 (tre edizioni)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master e Corso di Perfezionamento in Traduzione Tecnica* (italiano-francese) – dalla prima alla terza edizione
Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione tecnica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione tecnica" (www.farum.it)
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dall'anno 2003 (prima edizione del corso) fino all'anno 2021 (diciassettesima edizione)
PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico* (italiano-francese) – dalla prima alla diciassettesima edizione (in corso)
Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione giuridica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione giuridica" (www.farum.it)
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dall'anno 2005 (prima edizione del corso) ininterrottamente fino all'anno 2014 (decima edizione)
PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico* (italiano-francese) – dalla prima alla decima edizione
Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione economica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione economica" (www.farum.it)
- Date (da – a)

Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2022-2023

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggi giuridico-istituzionali", delle tecniche della traduzione e della terminologia giuridica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2022-2023</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio economico, impresa comunicazione" delle tecniche della traduzione e della terminologia economica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2021-2022</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio tecnico-scientifico", delle tecniche della traduzione e della terminologia tecnica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2021-2022</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Revisione testuale" delle tecniche della revisione testuale in lingua francese a studenti della Laurea Magistrale in traduzione.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dal 1995 (Sede di Genova) e dal 2002 (sede di Milano) all'anno accademico 2020-2021</p> <p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML Carlo Bo (Ex-S.S.I.T. "Silvio Pellico") Via Simone Martini detto Memmi, 23 20143 Milano (Ente morale)</p> <p>Scuola universitaria per l'insegnamento della mediazione linguistica</p> <p>Docente per la lingua francese – Materie: Traduzione – Terminologie tecniche</p> <p>Insegnamento di materie universitarie teoriche e di materie professionalizzanti (nel campo della traduzione) per gli studenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (Ex-S.S.I.T.) e dell'Istituto Universitario delle Lingue Moderne (IULM) – Relatore di tesi di traduzione</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dall'anno accademico 2001 fino all'anno 2022-2023</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di "collaboratore linguistico", per il corso di "Traduzione Italiano-Francese".</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del "Diploma di Mediazione Linguistica - TTMI" della Facoltà (II° anno), delle nozioni di base in materia di traduzione e di terminologia e dell'uso dei mezzi informatici applicati alla traduzione (secondo anno del corso)</p> |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Anno accademico 1999-2000</p> <p>Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova</p> <p>Piazza Duomo 6 - Acqui Terme Alessandria</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”,</p> <p>Titolare del modulo: “Mezzi informatici di supporto alla traduzione - traduzione automatica e CAT Tools” del corso di “Teoria della traduzione”.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dall'anno accademico 1996-1997 fino all'anno accademico 1999-2000</p> <p>Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti</p> <p>Piazza Duomo 6 Acqui Terme Alessandria</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”,</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del “Diploma per Traduttori e Interpreti” (vecchio ordinamento) delle materie di “Esercitazioni pratiche (lessico francese) (Primo anno)”, di “Avviamento alla Terminologia” (secondo anno) et di “Traduzione giuridica” (terzo anno). Vice-relatore di varie tesi di traduzione</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dal 1987 ad oggi</p> <p>Ditta individuale Bernard Mesmaeker – Settore di attività: Traduzione - Numero di partita IVA: 03565450107 – Passaggio in regime “Flat Tax” dal gennaio del 2019.</p> <p>Esercizio della libera professione di traduttore</p> <p>Traduttore dall'italiano verso il francese, specializzazione nel campo delle traduzioni giuridiche, economiche e tecniche (informatica, automazione, meccanica, elettrotecnica , ecc.)</p> <p>Gestione della ditta individuale – Iscrizione all'A.N.I.T.I (Associazione nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1989 al 1999 e all'A.I.T.I (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2000 ad oggi</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Dal 1997 fino a dicembre 2003</p> <p>Commissione europea</p> <p>Servizio di traduzione - Traduzione esterna</p> <p>JECL 5/156</p> <p>B-1040 Bruxelles</p> <p>Servizio di traduzione della Commissione europea</p> <p>Traduttore free-lance (contratto 13065, in scadenza contrattuale, dopo 5 anni di attività [3 anni più rinnovo di due anni] nel dicembre 2003)</p> <p>Prestazione di servizi nel campo della traduzione per l'Ue</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità | <p>Nel 1994 e 1995</p> <p>Liguria Traduce</p> <p>P. zza della Vittoria 4/7 16120 Genova</p> <p>Cooperativa di traduttori</p> <p>Socio della cooperativa</p> <p>Gestione dei rapporti con i committenti - Ricerca di nuovi mercati all'estero – Traduzioni tecniche e giuridiche</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro | <p>Dal 1987 al 1989</p> <p><i>Il Secolo XIX</i> (Genova) e <i>Colombus 92</i> (rivista pubblicata da Il Secolo XIX all'occasione della preparazione delle manifestazione colombiane). Capo redazione Dott. M. Bottaro</p> |

- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Giornale quotidiano

Giornalista free-lance

Redazione di articoli per il quotidiano e per la rivista, su vari argomenti

Settembre 1985 – aprile 1986

Società Big Masters

Belgio

Organizzazione di manifestazioni sportive ("Belgian International Gym Masters")

Responsabile dell'Ufficio Stampa delle manifestazioni

Redazione del programma ufficiale dell'edizione 1985, responsabile delle relazioni con la stampa, giornali e televisioni (RTBF, BRT, BBC, TELEMONTÉCARLO, TF1).

Agosto 1984 - Settembre 1985

Associazione Belga contro il Cancro

Av. Ed. Benès, 197 bte 9 1080 Bruxelles (Belgio)

Ente belga per la lotta contro il cancro

Responsabile del Servizio Informazione

Trattamento di informazioni scientifiche relative alla malattia destinate al grande pubblico – Gestione delle pubbliche relazioni in generale - Edizione, in qualità di "editore responsabile", del trimestrale "Cancer-Info"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Maggio 1983 – aprile 1984

Forza Aerea Belga

Quartier Reine Élisabeth

Rue d'Evere

1140 Bruxelles (Belgio)

Servizio Pubbliche Relazioni delle forze armate (VS1/IRP) – Direttore: Colonnello Aviatore Sparenberg

Giornalista (periodo di leva)

Redazione di numerosi articoli per il settimanale militare bilingue "Vox". Traduzione di articoli dall'olandese verso il francese

Aprile 1982 - Aprile 1983

ONEM (Office National de l'Emploi)

Bruxelles (Belgio)

Ufficio statale di collocamento (Ministero del Lavoro)

Impiegato

Informazione e collocamento dei giovani laureati alla ricerca del primo posto di lavoro – Contatti con i datori di lavoro.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Dal 1978 al 1982

Université Libre de Bruxelles (ULB)

Facoltà di Lettere e Filosofia

Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)

Studio teorico e storico della comunicazione

Studio pratico del giornalismo

Stage nella "stampa scritta" ("Nouvelle Gazette", edizione di Charleroi e di Namur) e

nella "stampa audio-visiva" (Servizio Sportivo della Radio Nazionale Belga, R.T.B.F., a Bruxelles).

Licence en Journalisme et Communication

Formazione universitaria (" + 4") Livello 5A della classifica CITE dell'Unesco

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Dal 1975 al 1978

Université Libre de Bruxelles – ULB

Facoltà di Giurisprudenza

Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)

Studio delle materie giuridiche

Candidature en Droit (primo biennio della Laurea in Giurisprudenza)

Formazione universitaria (“+ 2”) Livello 5A della classifica CITE dell’Unesco

COMPETENZE PERSONALI

LINGUA MADRE

FRANCESE

COMPETENZE COMUNICATIVE

- Buone doti di comunicazione, acquisite a seguito di vari anni di attività come insegnante universitario e nell’ambito delle attività di pubbliche relazioni svolte in Belgio
- Buone capacità di adattamento ad attività professionali innovatrici (insegnamento universitario a distanza, insegnamento universitario della traduzione automatica e dei CAT Tools, ecc.)
- Attitudine a lavorare in gruppo
- Attitudine a lavorare in ambienti poliglotti (lavoro in ambiente bilingue in Belgio e nel campo dell’insegnamento delle lingue in Italia)

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

- Esperienza acquisita nella gestione (in collaborazione con altri soci) di una cooperativa di traduttori, gestione dei rapporti fra la società e i collaboratori free-lance. Gestione dei rapporti con i committenti.
- Gestione della ditta individuale, con problematiche di marketing, contabilità, controllo di qualità, tempistica, privacy, ecc.

COMPETENZE INFORMATICHE

- Uso quotidiano (dal 1987) del computer e dei mezzi di supporto per i traduttori.
- Attestati di frequenza rilasciati dall’AITI che riguarda vari seminari sull’uso professionale delle cosiddette “memorie di traduzione” (Trados et DéjàVu)
- Attestato dell’AITI di partecipazione al seminario: “Privacy nuovo codice” (ottobre 2004)
- “La sicurezza informatica per il traduttore” (giugno 2005)
- “Trados 2007” (dicembre 2008)
- “Trados Suite 2009” (febbraio 2010)
- “Trados Suite 2009” approfondimento (ottobre 2012)
- “Trados 2011 (2013)
- “Trados” 2015 – Funzioni avanzate” (maggio 2016)
- Altri seminari di aggiornamento professionale
- Specialista dei programmi di traduzione automatica (Systran, Google Translate, DeepLPro) e di memorie di traduzione (CAT Tools – Wordfast - Trados) applicati alla didattica della traduzione in ambito universitario (segnatamente nell’ambito dell’insegnamento nel corso della Magistrale in traduzione ed interpretazione (LM94) dell’Università degli Studi di Genova
- Software più frequentemente utilizzati : "Microsoft Word", "Microsoft Power Point", "Microsoft Excel" per Windows, "Systran", "Wordfast Classic", "Trados (2007, Studio Trados 2009, 2014, 2015, 2017, 2019 e 2021)",

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza ad associazioni professionali :

- Membro dell'**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti** (AITI) dal 2000 ad oggi
- Membro dell'**Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti** (ANITI) dal 1989 al 1999.

Conferenze:

6 novembre 1995 : "*La figura del traduttore letterario nella storia*". Conferenza tenuta a Genova all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1995-1996 della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT) .

14 ottobre 1998: "*Incidenze delle tecnologie informatiche sull'attività del traduttore*". Conferenza tenuta ad Acqui Terme (Piemonte) all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1998-1999 del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature dell'Università degli Studi di Genova.

21 aprile 1999: "*Adeguamento della formazione dei traduttori alla luce delle rivoluzioni tecnologiche introdotte dalla telematica*", nell'ambito del seminario "Professione traduttore" nel contesto del "Salone Formula" - Genova.

24-25 settembre 1999: "*Creazione di un sito terminologico a scopo didattico su Internet*" intervento nell'ambito del Colloque international sur la formation des traducteurs spécialisés (Université di Rennes – Francia).

21 novembre 2002: "*Le parole del vino*", Genova. Conferenza di presentazione dello stato di funzionamento del sito terminologico enologico della sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova (Centro Culturale francese "Galliera" di Genova).

10-12 mai 2004: « *Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants* » – intervento nell'ambito del VI Convegno Internazionale di Traduzione sull'Insegnamento a distanza della traduzione e delle lingue (Universitat Autònoma de Barcelona), Spagna.

6 maggio 2006 : **Seminario sulla traduzione giuridica francese-italiano – La traduzione dei contratti e degli atti processuali** – Bologna

Seminario professionalizzante della durata di una giornata, destinato ai traduttori professionisti specializzati in questo campo, organizzato dalla Sezione regionale Emilia-Romagna dell'AITI.

Relatore di tesi universitarie :

Relatore di numerose tesi nell'ambito del Diploma per traduttori e interpreti della SSML Carlo Bo (sede di Genova e Milano)
Vice-relatore di tesi della laurea breve in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e della Laurea Magistrale in Traduzione della Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Genova, nell'ambito delle lingue di specialità.

Direzione di stage professionali:

"Directeur de stage professionnel" in qualità di traduttore libero professionista nei mesi di giugno e luglio 2002, della Sig.na Jessica D'AMBROS, studentessa iscritta nella "Licence des langues étrangères appliquées" dell'Université Michel de Montaigne- Bordeaux 3, stage diretto dal Professore Roger Billion.

Pubblicazioni:

- Traduzione collettiva di « Histoire d'histoires. Considérations sur l'Histoire tragique du premier XVIIe siècle », di Sergio Poli collection « Lire le XVIIe siècle » (dirigée par Delphine Denis, Christian Biet), dans la série « Romans, contes et nouvelles » - Classiques Garnier
 - « Le français dans les textes juridiques », con Anna Giaufret e Micaela Rossi, Napoli, Edizioni Simone, ottobre 2005
 - «Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants » in AA.VV. Enseignement à distance de la traduction et des langues Atti del VI Congrès International de Traducción (10-12.5.2004) Universitat Autònoma de Barcelona (in corso di pubblicazione <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>)
 - « Un progetto d'alta specializzazione: Master a distanza in traduzione giuridica specializzata italiano-francese » in AA.VV. *Il filo di Arianna*, Bari, Schena, 2004
 - Traduzione in francese del corso sulla « *Teoria dei Giochi* » dei Professori Fioravante Patrone (Università degli Studi di Genova) e Ignacio Garcia-Jurado (Università di Santiago de Compostela), pubblicato su Internet (ottobre 2002). Vedere: http://tdg.dima.unige.it/GT0102/sample/thanks_it.htm
 - Redazione dei fascicoli n. 4, 10, 14, 17, 21, 26, 30, 33, 36 e 39 del corso di lingua francese dal titolo « *Quattro lingue* ». Il corso è stata pubblicato nei mesi di aprile, maggio e giugno 2001 come inserto allegato al quotidiano «La Repubblica»
 - «Supports multimédias: création d'un site terminologique sur l'œnologie» in AA. VV. Formation des traducteurs. Actes du Colloque International Rennes 2 (24-25 septembre 1999), Paris, La Maison du dictionnaire, 2000
 - Traduzione letteraria pubblicata : <<Un «Soldat-Philosophe» Philippe Fortin de La Hoguette>> di Giuliano Ferretti, pubblicato dalle Edizioni ECIG di Genova.
 - Ideatore dell'allestimento di un sito terminologico disponibile su Internet e consacrato all'enologia - Sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova (http://www.disclic.unige.it/glos_enol/). Attualmente gestito dal CERTEM.
 - Vari articoli in italiano pubblicati su «Il Secolo XIX», quotidiano di Genova e su «Colombus 92» (rivista curata dalla redazione di «Il secolo XIX») - Capo Redazione Dott. Mario Bottaro. Fra i quali: «Il Consolato genovese a Bruges» vedere <http://www.bibliotecafranzoniana.it/archives/uploads/Bibliografia%20Ligure%205%201988.pdf> a questa voce.
 - Vari articoli in francese sul settimanale ufficiale delle Forze armate belghe «Vox»
 - Pubblicazione in lingua francese, in qualità di «Éditeur responsable» del trimestrale «Cancer Info» («Association belge contre le cancer») pubblicati in Belgio nel 1984 e nel 1985. Redazione di vari articoli per questa rivista.
 - Creazione di vari manifesti pubblicitari e fumetti per la lotta contro i tumori.
- Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/03;
- Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara inoltre che quanto riportato nel curriculum professionale corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

In fede